

# アイヌタイムズ

第25号

■■■■■■■■■■  
**スルク**  
**surku**  
■■■■■■■■■■

トリカブト アナク アイヌ イタク  
アニ スルク セコロ ア・イエ プ ネ  
ルウエ ネ。

スルク アニ カムイ ネヤ ユク ネ  
ヤ ア・ロンヌ。

スルク ウシ アイ アニ ア・チョツ  
チャ コロ、カムイ ホシキノ ライホチ  
カチカ、コロカ ウウエパクタ キコロサ  
ク ワ ヤイヌトウンヌ ワ、コイスマ  
タク エクパ カネ、アイネ ライ ルウ  
エ ネ。チコイキッ スルクカムイ オロ  
ワ ア・イホシキレ クニ ア・ラム。

ポノン ポノン フッタツ スルク

*torikabuto anak aynu itak ani surku se-*  
*kor a=ye p ne ruwe ne.*

*surku ani kamuy neya yuk neya a=ronnu.*

*surku us ay ani a=cotca kor, kamuy hos-*  
*kino rayhocikacika, korka uwepakta kiror-*  
*sak wa yaynutunnu wa, koysum tak ekupa*  
*kane, ayne ray ruwe ne. cikoykip surkuka-*  
*muy orowa a=ihoskire kuni a=ramu.*

*ponno ponno huttat surku*

ア・ウシ ワ、ア・パルンペ カ タ  
 ネワアンペ ア・アヌ。ネ スルク ユプ  
 ケ ヤ カ、アニ ア・エラマン ルウ  
 エ ネ。ネワアンペ 「スルク サヅケ」  
 セコロ ア・イエ。

ネンカネ ア・ウタリ スルクカラ・ア  
 シ コロ、ナニ ライ・アン ペ ネ。

砂沢 クラ カツケマツ ヌイエ ヒ  
 エネ オカ ヒ：

「ベツツ ヅラシ バエアシアワ  
 ウンエカリ ボン ウナラベ ホユブ  
 ワ サン ボン アザボ クーカン  
 セコロ イタックテック ホユブ オ  
 マン ハンペ トット シケ バセ  
 ワ イオ ラウキ シレバ アッ  
 ス アワ イシリ クランデ ボ  
 シ アザボ エネワ ボカ ヤイ  
 カリカ コエ ラン ベテック イバ  
 コロ アン オロワ ケシトケシト  
 アイ ビリヒ ムン シンリッツ°  
 アニ カシ アン オイキ ヤッ  
 カ ナニ エコタ エン カスイ  
 ボンノ ビリカ イケカ カンナ  
 スイ エン シネアンタ ツマン  
 カシ フツバ オケレ ネットタ マウ  
 ツイ」

(『私の一代の思い出』砂沢 クラ著  
 昭和58年 みやま書房 p.33-34)

中本 ムツ子 カツケマツ エネ ハウ  
 エアニ：

「キナ ナア ポン ヒ タ スルク  
 カ オハウキナ カ ウネノ アン コロ  
 カ キナ ポロ ヒ タ カトウフ ウ  
 シンナノ アン。」

a=usi wa, a=parunpe ka ta néwaanpe a=a-  
 nu. ne surku yupke ya ka, ani a=eraman  
 ruwe ne. néwaanpe “surku sapke” sekor  
 a=ye.

nenkane a=utari surkukar=an kor, nani  
 ray=an pe ne.

*Sunazawa Kura* katkemat nuye hi ene o-  
 ka hi:

“pet turasi paye=as awa, un=ekari pon u-  
 narpe hoyupu wa san. pon acapo kúkan se-  
 kor itak tek hoyupu oman. hampe tutto si-  
 ke pase wa iorawki sirepa=as awa isirku-  
 rante, pon acapo ene wa póka yaykar i ka  
 koerampetek, ipa kor an.

orwa kesto kesto ay pirihi mun sinrit ani  
 kasi an=oyki yakka nani ekota wen kasuy.  
 ponno pirka ikeka kannu suy wen. sine an  
 ta tumam kasi huppa okere. ne to ta maw-  
 tuy.”

*Nakamoto Mutsuko* katkemat ene hawe-  
 an hi:

“kina naa pon hi ta surku ka ohawkina ka  
 uneno an korka kina poro hi ta katuhu u-  
 sinnano an.”

(『ウバシクマ1』語り・中本 ムツ子、編・解説・片山 龍峯  
1999年 片山言語文化研究所 p.59)

パイカラ アン コロ オハウキナ ノ  
ンノ ヘチラサ。ネ ノンノ レタラ。

チュク アン コロ スルク ノンノ  
ヘチサラ。ネ ノンノ シウニン。

オハウキナ クッタラ ネ コロカ、ス  
ルク アナク ソモ ネ。

スルク キナ ア・ヤク コロ フラ  
ウエン ルイ コロカ、オハウキナ ソモ  
フラ ウエン。

スルク モトホ 「アコニチン型アルコ  
ロイド」 ネ ワ、アニ 神経細胞 スル  
クカラ ペ ネ。

スルク ア・エ ヤクン、トゥクンネ・  
アン ワ レワレワク・アン アイネ、ラ  
イ・アン ルウエ ネ。

漢方 オッタ スルク 附子(ぶし)  
セコロ ア・イエ クスリ ネ ア・カ  
ラ。コロカ、スルク アン クス イサ  
パテク ア・エイワンケ ソモ キ ヤク  
ウエン ルウエ ネ。

paykar an kor ohawkina nonno hecirasa.

ne nonno retar.

cuk an kor surku nonno hecisara. ne non-  
no siwnin.

ohawkina kuttar ne korka, surku anak so-  
mo ne.

surku kina a=yaku kor húra wen ruy kor-  
ka, ohawkina somo húra wen.

surku motoho “*Akonichin-gata Arukoroi-  
do*” ne wa, ani *sinkeisaibô* surkukar pe  
ne.

surku a=e yakun, tukunne=an wa reware-  
wak=an ayne, ray=an ruwe ne.

*kampô* or ta surku *Busi* sekora a=ye kusu-  
ri ne a=kar. korka, surku an kusu isa patek  
a=eywanke somo ki yak wen ruwe ne.

[横山 裕之] 沙流・千歳